

الجَدِيدُ فِي التَّعَرُّبِ

(1) الأستاذ أدريس حسن العلمي

Anémie

الأنمسة (محرمة)

عرب مجمع اللغة العربية بالقاهرة المصطلح الأعجمي بلفظ « الأنيمية » الذي شرحه (المعجم الوسيط) بما يلي : « الأنيمية » : فقر أو نقص الدم » ونحن نقترح أن يصاغ هذا التعريب اللفظي للمصطلح الأعجمي على النحو المذكور أعلاه للأسباب التالية :

(1) لفظ « الأنمة » - على عكس « الأنيمية » - قابل لأن يشتق منه جميع المقابلات العربية لمشتقات المصطلح الأعجمي . ففسي وسعنا أن نصوغ منه صيغة النسب فنقول « انمي » لتعريب anémique وأن نصوغ منه الفعل فنقول : « انم يأنم أنمة » (على وزن آمن يامن أمنة) لتعريب المصطلح الأعجمي être anémié الذي يعني أصيب بمرض الأنمة (أو فقر الدم) وأن نصوغ منه صيغة المفعول أو صفة المصاب بالسداء فنقول : « مانوم » أو « انيم » لتعريب anémisé .

(2) صيغة لفظ « الأنمة » أقرب إلى الأوزان العربية الأصلية من صيغة « الأنيمية » بل إن لفظ « الأنمة » يبدو كأنه عربي الأصل وكأنه مقلوب عن لفظ « الأمنة » .

(3) لفظ « الأنمة » أخف على النطق من لفظ « الأنيمية » .

(4) أفراد مشتقات « الأنمة » بمعناها الاصطلاحي لخلو مادة « انم » في المعجم العربي من كل مفردة سوى كلمة « الأنام » التي تعني « الخلق » . وبذلك لا يخشى حصول أي التباس في استعمال مشتقات « الأنمة » السالفة الذكر .

Faire rebondir la balle

مقط الكرة

« مقط الكرة بمقطها مقطا : ضرب بها (Basket) »

الأرض ثم أخذها »

(« لسان العرب » و « متن اللغة » و « المعجم الوسيط ») .

نرجو أن يتلقف هذه المفردة المعلقة على الألعاب الرياضية وخصوصا منهم أصحاب كرة السلة ، كما يتلقف اللاعبون الكرة وأن يدرجوها ضمن مصطلحاتهم الرياضية .

Translucide

هشاف (بتشديد العين)

« الهشاف : البراق ... » ما ينفذ منه الضوء ولا ترى الأشياء من

وفي الصبح : رقيق شفاف ... » خلاله بوضوح .

(لسان العرب) (لأروس)

(1) انظر العدد الثاني والعدد السادس من « لسان العربي » .

نقترح استعمال كلمة « هفاف » قبالة المصطلح الفرنسي « translucide » ونظيره الإنجليزي « translucent » بدلا من عبارة « نصف شفاف » الواردة في مصطلحات علم الطبيعة لوزارة التربية والتعليم المصرية ومن عبارة « نصف مشف » الواردة ضمن المصطلحات العلمية - البصريات - للاتحاد العلمي العربي ، ونحن في هذا الاقتراح نأخذ بالمبدأ القائل بتفضيل الكلمة الواحدة على كلمتين فاكثرت في تعريب المصطلحات ونراعى زيادة على ذلك تقارب كلمتي هفاف وشفاف في المعنى وفي الحروف مثل تقارب كلمتي « translucide » (أو translucent) بـ « transparent » التي يقابلها لفظ « شفاف » .

Informatique (n. f.)

اعلامية

المصطلح الفرنسي لعلم حديث لم تحدد الاكاديمية الفرنسية معناه الا منذ سنتين وهو مشتق على صيغة النسب من لفظ « Information » الذي شاع تعريبه في الوطن العربي بلفظ « اعلام » .

وقد رأينا ان نجاري المصطلح الفرنسي في طريقة اشتقاقه نظرا الى ان كثيرا من العلوم اتت اسمائها العربية على صيغة النسب او على صيغة شبيهة بها مثل « الرياضيات » و « الطبقات » و « الجغرافية » و « الجيولوجية » الخ ...

« علم المعالجة بماكانت تلقائية للاعلام الذي يعتبر دعامة المعارف والمواصلات في اليادين الاقتصادي والتقني والاجتماعي » . (تعريف صادر عن الاكاديمية الفرنسية في 6 ابريل 1967 نقلناه وترجمناه من « معجم الاقتصاد المعاصر »)

Séquence

مشهدية

كلمة « مشهدية » وضعناها بالاشتقاق من كلمة « مشهد » للتعبير عن مجموعة المشاهد التي تكون كلا متميزا بذاته في الفلم السينمائي قياسا على اشتقاق « مسرحية » من « مسرح » .

(Cinéma)
« مجموعة مشاهد او صور تكون كلا » (لاروس)

Organigramme

نظمية

صفة الهيئة من « نظم » (على وزن طفلة) نقترح استعمالها بدلا من عبارة « تخطيط تنظيمي » التي قد يفهم منها معنى العبارة الفرنسية « Planification d'organisation » (لاروس) « رسم يبين الهيئة التي توجد عليها بنية منظمة اجتماعية معقدة ويمثل مختلف عناصر الجماعة وعلاقات بعضها ببعض » .

وبدلا من « رسم بياني » التي قد يفهم منها مجرد معنى « graphique »